



Las primeras producciones de obras de Tennessee Williams en São Paulo¹

As primeiras produções das peças de Tennessee Williams em São Paulo

David Medeiros Neves²

Catalina Julia Artesi (tradução)³

DOI: 10.5281/zenodo.14163317

Resumen

Este artículo presenta y describe las circunstancias que rodearon la producción de los primeros estrenos de las obras de Tennessee Williams en el contexto teatral de São Paulo entre 1948 y 1964. A través de una investigación exhaustiva de diversas fuentes académicas e históricas, describiendo los detalles técnicos, la recepción y de la importancia del espectáculo en la escena de la ciudad, se destaca el papel crucial que desempeñaron estas producciones en la revitalización del teatro paulista. Las producciones no sólo contribuyeron al avance del teatro brasileño moderno sino que también fueron fundamentales para consolidar las carreras de varios artistas que se convirtieron en figuras claves de la historia del teatro en el país. Esta influencia se manifestó no sólo en el éxito de las obras mismas sino también en la forma en que impactaron la estética teatral y la narrativa dramática de la época. Por lo tanto, este estudio arroja luz sobre la importancia duradera de la obra de Tennessee Williams en el contexto teatral brasileño.

Palabras clave: Teatro estadounidense; Teatro brasileño; Renovación del teatro paulistano.

Resumo

Este artigo apresenta e descreve as circunstâncias das montagens das primeiras estreias das peças de Tennessee Williams no contexto teatral de São Paulo entre 1948 e 1964. Por meio de uma investigação abrangente em diversas fontes acadêmicas e históricas, ao escrever a ficha técnica, a recepção e a importância do espetáculo no cenário da cidade, destaca-se o papel crucial desempenhado por essas produções na revitalização do teatro paulistano. As montagens não apenas contribuíram para o avanço do teatro moderno brasileiro, mas também foram fundamentais na consolidação das carreiras de diversos artistas que se tornaram figuras-chave na história do teatro no país. Essa influência se manifestou no sucesso das peças em si, mas também na maneira como impactaram a estética teatral e a narrativa dramática da época. Sendo assim, este estudo lança luz sobre a duradoura importância do trabalho de Tennessee Williams no contexto teatral brasileiro.

Palavras-chave: Teatro estadunidense; Teatro brasileiro; Renovação do teatro paulistano.

¹ Texto publicado originalmente en portugués en esta revista (v. 7, n. 2, 2023), con el título en portugués proporcionado en esta página. Disponible en: <https://www.periodicos.univasf.edu.br/index.php/dramaturgiaemfoco/article/view/2568>. Consultado el: 13 de octubre 2024.

² Candidato a Doctor en el Programa de Posgrado en Estudios Lingüísticos y Literarios en Inglés de la Facultad de Filosofía, Lenguas y Ciencias Humanas de la Universidad de São Paulo (FFLCH-USP). Maestría en Artes de la Escuela de Comunicación y Artes de la Universidad de São Paulo (ECA-USP). Correo electrónico: coisasinumeras@yahoo.com.br.

³ Profesora y Licenciada en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (UBA). Especialista en Ámbitos Educativos y Comunicacionales, Universidad Nacional de La Plata. Investigadora del Instituto de Artes del Espectáculo—UBA. Docencia: Historia del Teatro Universal (Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de las Artes) Correo electrónico: catalinajulia.artesi2@gmail.com.

Introducción

Tennessee Williams [1911-1983] logró su primer gran éxito como dramaturgo con el debut en Broadway de *The glass menagerie* [*El zoo de cristal*, 1945]. Dos años más tarde, se estrenó en el famoso circuito *A streetcar named Desire* [*Un tranvía llamado Deseo*, 1947], solidificando el nombre del dramaturgo tanto en Estados Unidos como a nivel internacional. No pasaría mucho tiempo antes de que sus obras llegaran a Brasil, lo que ocurrió apenas unos meses después de este último estreno. En este artículo, ofreceremos un breve recorrido por los estrenos de las primeras obras de Williams en el contexto de la renovación del teatro en São Paulo, entre 1948 y 1964.

Para construir este panorama, fue necesario contar no sólo con publicaciones académicas y biográficas relacionadas con la historiografía del teatro brasileño y estadounidense en Brasil, sino también con publicaciones periódicas. Muchas de las fechas y detalles de las producciones que estamos discutiendo están disponibles en periódicos, bases de datos y archivos relacionados con el teatro brasileño y estadounidense.

Dramaturgos estadounidenses en Brasil

Los grupos de teatro de aficionados de Estados Unidos, como The Provincetown Players, del que era miembro Eugene O'Neill [1888-1953], fueron los encargados de allanar el camino al teatro moderno en Broadway. Esto trajo al circuito comercial la posibilidad de poner en escena obras de dramaturgos como Henrik Ibsen [1828-1906] y Anton Chejov [1860-1904], y posteriormente, obras del drama moderno estadounidense, que sirvieron de plataforma para discutir cuestiones sociales latentes en el país en ese momento. Las obras de O'Neill, ganando prominencia en este territorio, allanaron el camino para los dramaturgos de la era inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial, como Tennessee Williams.

El drama americano moderno llegó a Brasil a través de los escenarios de Río de Janeiro, entonces principal centro teatral del país, al igual que en Estados Unidos, a partir de grupos de aficionados. En la escena teatral paulista: entre los aficionados, destacamos la actuación del Grupo de Teatro Experimental [GTE], fundado en 1942 por Alfredo Mesquita [1907-1986], que fue responsable de la primera puesta en escena de Williams en el teatro

paulista. Después de esto, muchos otros dramaturgos estadounidenses modernos adornarían los escenarios de pequeños teatros, que comenzaban a establecerse en el área central de la ciudad.

En 1937, Jayme Costa [1897-1967] produjo *Anna Christie*, de O'Neill, dirigida por Eduardo Vieira (Enciclopédia, 2023b), estrenada en Broadway quince años antes (Internet Broadway..., 2023b). El dramaturgo estadounidense sólo ganó protagonismo entre nuestro medio con las producciones de *The emperor Jones* [*El emperador Jones*], en 1945, y *All God's chillun got wings* [*Todo los niños de Dios tiene alas*], en 1946, ambas producidas por el Teatro Experimental do Negro [TEN], dirigida por Abdias do Nascimento [1914-2011] (Enciclopédia, 2023e; 2023f). En ese mismo año de 1946, se presentaría en São Paulo *Desire under the elms* [*Deseo bajo los olmos*, 1924], de la mano de Os V Comediantes, dirigida por Miroel Silveira [1914-1988], convirtiendo a O'Neill en el primer dramaturgo estadounidense representado en los teatros de São Paulo (Enciclopédia, 2023c). En 1948, dos años después de las producciones de O'Neill en Río de Janeiro y São Paulo, hubo una expansión de la presencia del teatro moderno estadounidense en Brasil.

Además del estreno de *Tobacco road* [*La estrada del tabaco*, 1932] de Jack Kirkland [1902-1969] en mayo en el Teatro Fénix, con dirección de Ruggero Jacobbi y producción del Teatro Popular de Arte [TPA] (Enciclopédia, 2023d), hubo dos estrenos de obras de Williams: en junio, *Uma rua chamada Pecado*, primer título brasileño de *A streetcar named Desire*, y en agosto, *À margem da vida*, entonces título de *The glass menagerie*.

¡Nacido el 23 de junio!

Uma rua chamada pecado, dirigida por Ziembinski [1908-1978], se estrenó el 23 de junio de 1948, en el escenario del Teatro Ginástico de Río de Janeiro (Enciclopédia, 2023h), presentándose “hasta el 5 de septiembre de 1948, con un total de 100 representaciones” (Oliveira, 2020, p. 59). Según el estudioso Rafael Francisco Fonseca de Oliveira, esto fue posible “en menos de tres meses de estar en escena, ya que se realizaron dos representaciones los viernes, fines de semana y feriados” (Oliveira, 2020, p. 65). Oliveira señala que Ziembinski, que había dirigido anteriormente *Desire* [*Deseo bajo los olmos*], de O'Neill, aceptó la invitación para hacer lo mismo con *Uma rua chamada Pecado*, dividiendo, como se hacía en Broadway, “las once escenas de la obra en tres actos” (Oliveira, 2020, p.

66).

El cuarteto de personajes destacados de la obra, Blanche DuBois, Stella, Stanley Kowalski y Mitch, fueron interpretados respectivamente por Henriette Morineau, Flora May, Graça Mello y Ambrosio Fregolente (Enciclopédia, 2023h). Henriette Morineau [1908-1990], la primera Blanche brasileña, fue insertada por Decio de Almeida Prado [1917-2000] en la historiografía teatral del país como quien introdujo “el teatro estadounidense de posguerra con la puesta en escena de *A street named Sin*, de Tennessee Williams, bajo el título considerado más provocativo, *Uma rua chamada Pecado*” (Prado, 2009, p. 42). Aquí vemos que Prado había registrado el nombre de la obra de forma diferente al original, quizás, como señala Luis Marcio Arnaut de Toledo, para “validar el título reiterado por madame Morineau” (Toledo, 2019, p. 21).

Carlos Lage, traductor de la obra, adaptó el título y los nombres de los personajes: “Stanley Kowalski se convirtió en Roberto Kowolsky; y Hubbel, el apellido de Steve y Eunice, se cambió a Gunter” (Oliveira, 2020, p. 60). Según Oliveira (2020), el cambio de título puede haber tenido como objetivo evitar pagos de derechos de autor. Por tanto, se cree que esta producción debut de Williams en Brasil fue una adaptación. Además, parece llamativo que el corto tiempo transcurrido entre el estreno de la obra en Broadway en diciembre de 1947 (Internet Broadway..., 2023a) y esta producción en Brasil, sea sólo de seis meses de diferencia. Esta brevedad haría de esta producción el segundo estreno de *A streetcar...* fuera de Estados Unidos. Oficialmente, el primero fue el del “director cubano Modesto Centeno en el escenario de la Salia Talia del Patronato del Teatro de La Habana, en julio de 1948” (Oliveira, 2020, p. 60).

Las obras de Williams producidas en la renovación del teatro de Sao Paulo

Los aficionados americanos tenían a su disposición los Little Theatres de Nueva York para poner en escena textos de drama moderno, como era el caso de O'Neill y The Provincetown Players. Los Little Theatres jugaron un papel fundamental en el desarrollo del teatro moderno en Estados Unidos durante las décadas de 1910 y 1920. Proporcionaron un espacio para la experimentación teatral, permitiendo a directores y actores explorar nuevas formas de expresión y romper con las convenciones tradicionales. Muchos de estos pequeños teatros se centraron en producir obras de dramaturgos estadounidenses de la

época, abordando una variedad de temas sociales, culturales y políticos. Muchos artistas que comenzaron en estos teatros de aficionados finalmente migraron al teatro profesional, contribuyendo a la transformación del panorama teatral en Estados Unidos.

En São Paulo, a diferencia de las experiencias de los aficionados estadounidenses en los Pequeños Teatros, los aficionados paulistas encontraron pocas opciones de espacios teatrales en la ciudad. Sabato Magaldi y Maria Teresa Vargas señalan que

todavía no existían en la ciudad teatros más pequeños, como el TBC [Teatro Brasileiro de Comédia], adecuado a las exigencias del drama moderno, y el Municipal, el principal escenario de la ciudad, no sólo estaba alquilado para eventos sociales, pero también restringió el uso del espacio por parte de aficionados (Magaldi; Vargas, 2000, p. 187).

El Teatro Brasileiro de Comédia – TBC, inaugurado en octubre de 1948, estableció un nuevo paradigma en el teatro brasileño. A diferencia de los grandes teatros del pasado, se trataba de un teatro con capacidad para 320 personas, adecuado para el drama moderno, ya que el público estaba más cerca de los actores y podía interactuar más estrechamente con el texto. Este espacio, al igual que los Pequeños Teatros de Estados Unidos, concebido inicialmente como un espacio para la proyección de aficionados paulistas, rápidamente se transformó en una institución que fomentó la renovación del teatro en São Paulo, y consecuentemente en Brasil, sirviendo como paradigma para el establecimiento de otros espacios, como el Teatro de Arena [Teatro de Arena de São Paulo] y el Teatro Oficina.

Un año antes de la inauguración del TBC, Alfredo Mesquita había viajado a Estados Unidos, donde vio *The glass menagerie*. Marta Góes registra que “vistó, en Boston, en compañía de Caio Caiuby y otros amigos, una obra de un joven dramaturgo estadounidense que había causado sensación el año anterior” (Góes, 2007, p. 193). En su artículo en el diario *O Estado de São Paulo*, Mesquita destacó que vería por primera vez una obra de Williams.

Sabíamos del éxito alcanzado por el drama en Nueva York, donde ya no estaba en escena. Por el momento, lo estaban representando en Boston unos estudiantes suplentes. Esto no impidió que nos causara una impresión fuerte y extraña. Salimos del teatro conmocionados, algo confundidos, sin saber exactamente cómo expresar nuestra opinión sobre lo que acabábamos de presenciar. Al día siguiente compré el folleto, que no leí (Mesquita, 1983, p. 8).

Además de la información de Marta Góes y del relato del citado suplemento, tuvimos acceso a un diario de viaje de Alfredo Mesquita, disponible en su colección privada, conservado en el Archivo Histórico del Estado de São Paulo, en el que registra sus

impresiones de *The glass menagerie*. La entrada data del 22 de marzo de 1947.

Una obra extraña que intenta crear una atmósfera... que fluctúa entre la comedia y el drama. Uno espera, espera y la cosa no llega. En cualquier caso, 'probado' es más que los otros que he visto... Fue un gran éxito en Broadway. Actores débiles, especialmente la anciana, no obstante reconocida (Mesquita, 1947).

Según registros disponibles en el *Boston Globe*, y considerando la fecha de registro de viaje de Mesquita, entendemos que asistió a la producción que estuvo en escena en el Plymouth Theatre entre el 24 de febrero y el 16 de marzo de ese año (Boston, 2023). Esta producción itinerante tuvo la misma producción y dirección que la que se estrenó en Broadway en 1945: respectivamente Eddie Dowling y Louis J. Singer/Eddie Dowling y Margo Jones. Aunque ya no contaba con el reparto original, Amanda fue interpretada por Pauline Lord [1890-1950], que gozaba de un considerable prestigio en Broadway. Fue ella quien protagonizó la producción original de *Anna Christie* de O'Neill en Estados Unidos.

La extrañeza causada por la obra de Williams impulsó a Alfredo Mesquita a adquirir un folleto⁴ de la obra, que luego marcaría el comienzo de una relación duradera entre Williams y la escena teatral de São Paulo. Una de las razones para elegir esta producción para la obra del GTE, que recaudaría fondos para la construcción del TBC, parece expresarse en otro extracto de su testimonio en *O Estado de São Paulo*:

El día de mi llegada a Santos, de regreso en vapor, me esperaba en el muelle mi buena amiga Marina Freire, integrante muy eficiente y entusiasta de nuestro Grupo de Teatro Experimental. Desde la barandilla del barco, apenas atracado, le grité: '¡Te traigo una obra de teatro con un gran papel!' La de Amanda Wingfield, que efectivamente llegó a interpretar. [...] Tennessee Williams. No lo conocía. Su incipiente gloria aún no había llegado a Brasil (Mesquita, 1983, p. 8).

Este desconocimiento de la dramaturgia de Tennessee Williams en Brasil es reiterado por Maria Silvia Betti, quien registra: "el nombre de Tennessee Williams era, entonces, desconocido en Brasil, y la lectura del original de *À margem da vida*, recientemente traído por Alfredo Mesquita, de Estados Unidos, no dejó de causar cierta extrañeza, por su 'novedad' y su estructura narrativa y lírica, incluso para Nydia Licia..." (Betti, 2012, p. 12). En otra parte del testimonio al periódico, Mesquita habla de la traducción:

⁴ Creemos que con Mesquita en rústica se hace referencia a la edición teatral, que había sido publicada en ese momento por Dramatists Play Services. Estas publicaciones reflejan el texto tal como se representó en escena, pero no la intención original del dramaturgo.

Al llegar a São Paulo, y abriendo la caja de libros neoyorquinos, separé el folleto del joven dramaturgo y se lo entregué a mi hermana, Esther Mesquita, la traductora habitual del Grupo de Teatro Experimental [...] con su especial don para la traducción, el esmero que la caracterizaba, comenzó su trabajo y pronto quedó encantada con la obra. Sólo el título original. 'The Glass Menagerie' parecía difícil, si no imposible, de traducir. Ella sugirió *À Margem da vida*, una expresión utilizada por el propio Tom Wingfield para definir el modo de vida de su infeliz familia (Mesquita, 1983, p. 9).

En las siguientes líneas, nos embarcamos en una descripción de las producciones de obras de Williams, muchas de ellas estrenos nacionales, en el marco de la renovación de la escena teatral en São Paulo, entre 1948, la inauguración del TBC y 1964, el establecimiento del Golpe cívico-militar.

À margem da vida [*The glass menagerie*, 1945]

Según *O Estado de São Paulo* en 1948, el estreno de *À margem da vida* tuvo lugar el 10 de agosto de ese año. La nota periodística menciona la exitosa venta de entradas para la representación de la obra por el "Grupo de Teatro Experimental, el día 10 del corriente mes, a las 21, en el Teatro Municipal" (*O Estado...*, 1948, p. 6). A partir del testimonio de Nydia Licia, tenemos una perspectiva de cómo se desarrolló este estreno, que representa no sólo la transición del GTE del Teatro Municipal al TBC sino también el impacto del texto de Williams en la renovación de la escena teatral de São Paulo. Nos informa que *À margem da vida*

se estrenó en el Teatro Municipal ante un público abarrotado que lo recibió muy bien. Se repitió otro día, también con buena asistencia. En el programa del espectáculo apareció por primera vez el logo de TBC, ya que la recaudación se destinaría a las obras de renovación del futuro teatro. Casi nadie entre el público sabía lo que significaban estas tres letras; algunos incluso pensaron que se trataba de una actuación benéfica para un sanatorio de tuberculosis. [...] La obra causó un impacto muy grande, no sólo por el texto tan moderno sino también por las actuaciones. Todos los críticos la consideraron la mayor dirección de Alfredo Mesquita (Licia, 2007, p. 35-36).

La producción dirigida por Alfredo Mesquita contó con las actuaciones de Marina Freire como Amanda Wingfield, como ya hemos mencionado, Abilio Pereira de Almeida [1906-1977], también productor y dramaturgo, como Tom, Nydia Licia como Laura Wingfield, y finalmente, Caio Caiuby, que había visto la obra con Mesquita en Estados Unidos, como Jim O'Connor (Enciclopédia, 2023a). El TBC, concebido por Franco Zampari

[1898-1966] como escenario para los aficionados paulistas, incluyó *À margem da vida* en su programación inaugural. Fueron 22 funciones, a partir del 11 de noviembre de 1948, con el mismo elenco del Teatro Municipal, con un público de “más de tres mil quinientos espectadores” (Guzik, 1986, p. 17-18).

Esta resonancia, según el investigador, se debió a la “calidad del texto de Tennessee Williams, combinada con la cuidada producción” (Guzik, 1986, p. 18). A diferencia del Teatro Municipal de São Paulo, el TBC ofreció al teatro americano un espacio más íntimo, con 320 butacas. Decio de Almeida Prado comenta en una de sus reseñas que entonces “libre del Municipal, que le robó parte de la voz y gran parte de la obra escénica, Marina Freire Franco pudo demostrar que realmente tiene un gran papel en Amanda Wingfield, digno de lo mejor del teatro nacional” (Prado, 1948, p. 8).

Dentro del ámbito temporal propuesto, hubo otras dos producciones de la obra, ambas por el Teatro de Arena de São Paulo. El primero fue en 1955, año de la inauguración del espacio en la Rua Teodoro Baima, y en 1958, año en que se realizaron los *Seminarios de Dramaturgia*, liderados por Augusto Boal [1931-2009], recién regresado de Estados Unidos. Estados. La primera de estas producciones ocurrió en un momento en que Arena había comenzado a “consolidarse como la vanguardia del teatro brasileño” (Basbaum, 2009, p. 67). El estreno de esta producción tuvo lugar el 25 de octubre de 1955, dirigida por José Marques da Costa: en el elenco estaban Barbara Fazio, Fábio Cardoso, Floramy Pinheiro y Jorge Fischer Junior. La segunda, en 1958, dirigida por José Renato (1926-2011), contó con Lelia Abramo, Miriam Mehler, Oduvaldo Vianna Filho y Chico de Assis en el elenco (Basbaum, 2009, p. 66).

Una conexión entre la dramaturgia de Williams y la Arena se estableció ya en la Escola de Arte Dramática de São Paulo [EAD], inaugurada en 1947, que formaría a José Renato y otros colegas que fundaron la Arena. La escuela había incorporado la dramaturgia estadounidense en su plan de estudios, incluidas obras de Williams, tanto de larga duración como en un acto. La propia compañía, que se establecería en 1953, se fundó con la puesta en escena de una obra de teatro en un acto de Williams, *The long goodbye* [*El largo adiós*, c. 1940].

La dramaturgia de Williams ya había mostrado afinidad por los espacios estilo arena en los Estados Unidos. Margo Jones había dirigido las obras de Williams “en esta modalidad escénica en el Theatre '47 de Dallas, lo que contribuyó en gran medida a que la obra de Tennessee se diera a conocer en el país” (Betti, 2017, p. 14-15). Además, la excelente acogida

de la segunda producción de *Summer and smoke* [*Verano y humo*, 1948] en el Circle in the Square de Nueva York contrastó con la mala acogida de la obra en su estreno en Broadway cinco años antes.

Otro factor que vinculó automáticamente la dramaturgia de Williams con el Teatro de Arena de São Paulo fue el económico. En este tipo de espacios era posible producir obras con menor inversión: “además de ser más económicas en términos de costes de producción, las puestas en escena en escenario eran compatibles con un repertorio amplio y ecléctico que abarcaba desde obras clásicas hasta obras modernas” (Basbaum, 2009, p. 52).

***O anjo de pedra* [*Summer and smoke*, 1948]**

O anjo de pedra fue la primera puesta en escena profesional de una obra de Williams en TBC. Fue dirigida por Luciano Salce, uno de los directores traídos de Italia a TBC por Zampari, con Sérgio Cardoso [1925-1972] como asistente. El elenco incluía a Cacilda Becker [1921-1969], la primera Alma Winemiller brasileña, el propio Sérgio Cardoso como John Buchanan Jr., Cleyde Yáconis como Nelly y Nydia Licia como Rosa González. También estaban en el reparto Elizabeth Henreid, Frank Hollander, Fredi Kleeman, Glauco de Divitis, Joseph Guerreiro, Margot Police, Marina Freire, que había interpretado a Amanda Wingfield en el estreno brasileño de una obra de Williams, Maurício Barroso, Neli Patricio, Raquel Moacyr, Rui Afonso, Sérgio Cardoso, Victor Merinov y Waldemar Wey (Correio, 1950). La traducción fue realizada por Raimundo Magalhães Junior. Nydia Licia registra que

apenas se enteró del estreno de una obra en Broadway antes de solicitar los derechos de traducción. El problema era que nadie podía traducir tantos textos simultáneamente, por lo que encargaría la tarea a algún joven aspirante a periodista que apenas entendía inglés. El resultado fue una traducción completamente loca. Ruy Affonso y yo reescribimos casi todo el texto (Licia, 2007, p. 174).

Así, vemos que la primera traducción de este texto de Williams contó con un aporte sustancial de Nydia Licia, quien fue más allá de su presencia en el escenario. La obra se estrenó el 16 de agosto de 1950. Esta primera puesta en escena brasileña del texto sumó 89 representaciones (Programa, 1959, p. 29). Guzik indica las razones por las que TBC puso en escena esta obra que, a diferencia de *The glass menagerie* y *A streetcar named Desire*, no tuvo

éxito crítico ni comercial en su primera producción en Broadway:

Durante la puesta en escena de Williams, el teatro ya mostró claras preferencias por obras capaces de incrementar las inversiones de los productores en taquilla; Las noticias de éxito en el extranjero serían un factor decisivo en la selección de muchos títulos que formarían parte del repertorio de la casa. Sin embargo, *O anjo de pedra* no llegó con tal apoyo; parece haber llegado a ese punto por la confianza de Salce en el texto y la urgencia de darle a Cacilda un personaje de calidad. [...] Alma Winemiller [...] parecía tener profundidad suficiente para que la actriz de veintiocho años demostrara la seguridad de un talento creciente como figura femenina protagonista de la casa (Guzik, 1986, p. 43).

O anjo de pedra se volvería a representar en 1959, presentado en el Teatro Maria Della Costa debido a renovaciones en TBC. Prado (2002) registra el aporte de la obra de Williams a la consolidación de la carrera de más de una de nuestras actrices. Nathália Timberg interpretaría por segunda vez a Alma Winemiller en el escenario. En esta nueva producción, dirigida por Benedito Corsi, junto a la actriz Leonardo Villar interpretó a John Buchanan. También estaban en el reparto Alzira Cunha, Cândida Teixeira, Cecília Carneiro, Chico Martins, Dina Lisboa, Elísio de Albuquerque, Elizabeth Henreid, Ericka Falken, Henrique Ogalla, Jorge Chaia, Miriam Mehler, Moacyr Marchesi, Odavlas Petti, Sérgio Albertini y Vera Lúcia (Programa, 1959).

Gata em teto de zinco quente [Cat on a hot tin roof, 1955]

TBC volvería a presentar la dramaturgia de Williams en otro hito histórico del teatro brasileño. *Gata em teto de zinco quente*, una de las mayores audiencias que recibió el teatro en ese momento, con dirección de Maurice Vaneau [1926-2007], estuvo protagonizada por Cacilda Becker como Maggie y Walmor Chagas [1930-2013] como Brick. Junto a ellos estuvieron Célia Biar, Dina Lisboa, Ziembinski, Jorge Chaia, Leonardo Vilar, Maria Nuzzo, Mario Nuzzo, Nicolas Bliochas, Niki Bliochas, Sadi Cabral y Samuel dos Santos (Programa, 1956). Su estreno tuvo lugar el 18 de octubre de 1956, con 92 funciones. Guzik registra: “En octubre, se abren los telones del teatro para *Gata em teto de zinco quente*, y la obra de Tennessee Williams encuentra en Brasil la misma cálida recepción que tuvo en Broadway” (Guzik, 1986, p. 140). Según el investigador, si sumamos las funciones de la obra de TBC en São Paulo y Río de Janeiro, fueron ciento ochenta, con una audiencia estimada de más de treinta y cinco mil espectadores.

***A rosa tatuada* [The rose tattoo, 1950]**

El Teatro Maria Della Costa - TMDC fue inaugurado en 1954, año del cuarto centenario de São Paulo, y fue concebido como una “segunda compañía de la misma calidad que TBC” (Magaldi; Vargas, 2000, p. 247). Magaldi y Vargas (2000) señalan que en este nuevo teatro, había “una hermosa sala con cuatrocientas butacas [...] y con un gran escenario, completamente desmontable” (Magaldi; Vargas, 2000, p. 247).

A pocos meses del estreno de *Gata em teto de zinco quente* en TBC, tenemos el nuevo debut de una obra de Williams, representada en Brasil después de su producción en Broadway. *A rosa tatuada* se estrenó el 16 de mayo de 1956. La producción fue dirigida por Flaminio Bollini [1924-1978], otro de los directores italianos traídos por TBC, protagonizada por Maria Della Costa [1926-2015] como la protagonista Serafina Delle Rose, y Jardel. Filho [1928-1983] como Álvaro Mangiacavallo.

Además de ellos, el elenco incluía a Beila Genauer, Benjamin Cattan, Diana Morell, Edmundo Lopes, Jardel Jarcolis, Jurema de Magalhães, Ilena de Castro, Mariah Dilnah, Marlene Rocha, Odete Lara, Rosamaria Murtinho, Serafim González y Sidnéia Rossi (Brandão, 2009).

A rosa tatuada, como *À margem da vida*, producida por Arena en 1955 y 1958, son, en el conjunto de producciones de obras de Williams que comentamos, ejemplos de producciones en nuestros contextos posteriores a la adaptación cinematográfica de Hollywood, que entonces comenzó a ser un motor para el público teatral. En el caso de *The rose tattoo*, la obra se estrenó en Broadway en 1951 y la adaptación cinematográfica siguió cuatro años después, dirigida por Daniel Mann (Internet Movie..., 2023). En la cobertura periodística del estreno de esta primera producción brasileña, encontramos más detalles sobre el programa:

A rosa tatuada, de Tennessee Williams, traducida por R. Magalhães Junior, dirigida por Flaminio Bollini Cerri. [...] contará con Maria della Costa en otro papel importante; varios debuts: Jardel Filho, Diana Morell y Benjamin Cattan. El elenco también incluirá: Odete Lara, Beyla Genauer, Jurema de Magalhães, Ilena de Castro, Maria Dilná, Edmundo Lopes y Serafim González, además de algunos extras, incluidos 7 niños (Correio, s.f., s.p.).

En el escenario del Teatro Maria Della Costa, todavía tendríamos un nuevo estreno de un texto de Williams en la escena teatral paulista, que sucedería a través de otra compañía. Hablaremos más sobre este nuevo estreno en breve.

***Doce pássaro da juventude* [*Sweet bird of youth*, 1959]**

Sweet bird of youth recibiría el título *Doce pássaro da juventude* para su debut en Brasil, traducido por Brutus Pedreira. También traduciría otros dos textos de Williams, *Suddenly last summer* [*De repente, no último verão*, 1961], y para la nueva puesta en escena de *A streetcar...*, en 1962.

Con producción del Pequeño Teatro de Comédia [PTC], el estreno brasileño tuvo lugar el 9 de agosto de 1960. Ademar Guerra [1933-1993] dirigió la obra. Mauro Medonça interpretó a Chance Wayne, Felipe Carone interpretó a Boss Finley e Irina Grecco interpretó a Heavenly.

Además de ellos, el elenco incluyó a Cecília Carneiro, Elias Gleizer, Francisco Martins, Glaucete Rocha, Maria Célia Camargo, Marcos Vinícius, Mauro Mendonça, Sérgio Alexandre y Tarcísio Meira (Correio, 1960, s.p.).

***Lembranças de Berta* [*Hello from Bertha*, 1946]**

Casi diez años después de la primera presentación nacional de *Lembranças de Berta* en el Teatro das Segundas-feiras,⁵ en TBC, Nydia Licia, ahora con su propia compañía teatral, presentó la obra en el Teatro Bela Vista [TBV] como parte de un programa titulado *Trio*, que incluía además de esta obra, *Before breakfast* [*Antes del desayuno*, 1916] de O'Neill y *L'uomo dal fiore in bocca* [*El hombre de la flor en la boca*, 1922] de Luigi Pirandello. El estreno de este triple programa tuvo lugar el 21 de mayo de 1959. De una nota en los periódicos, publicada en el estreno, se nos presentan más detalles:

La Companhia Nydia Licia-Sérgio Cardoso comienza hoy a las 21 horas. en el Teatro Bela Vista, la presentación de *Trio*, espectáculo compuesto por tres obras en un acto: *Antes do café* [*Before breakfast*], monólogo de O'Neill, interpretado por Wanda Kosmo; *O homem da flor na boca* [*L'uomo dal fiore in bocca*], de Pirandello, interpretada por Sérgio Cardoso y Alceu Nunes; y *Lembranças de Berta* [*Hello from Bertha*], interpretada por Nydia Licia, Suzi Arruda y Rita Cleos. Escenografía y dirección de Sérgio Cardoso (O Estado..., 1959, p. 8).

⁵ El Teatro das Segundas-Feiras [Teatro de los Lunes] ocupó el día libre de los artistas del TBC, ofreciendo un espacio alternativo para obras como las de un solo acto. Esta iniciativa tuvo el mismo origen y nombre de lo que ya venían haciendo los aficionados del GTE y del GTU [Grupo Universitario de Teatro] en el Teatro Boa Vista.

La primera producción en TBC había sido dirigida por Ziembinski y protagonizada por Nydia Licia y Raquel Moacyr. Éste en TBV fue dirigido por Sérgio Cardoso y cuenta con Nydia Licia, Rita Cleos y Suzi Arruda.

***De repente, no último verão* [Suddenly last summer, 1958]**

De repente, no último verão, en la traducción de Brutus Pedreira, se estrenó en TBV el 16 de junio de 1961. La producción tuvo su estreno nacional en el Teatro Maison de France de Río de Janeiro. Según consta en una nota de *O Estado de São Paulo*:

La Companhia Nydia Licia inició los ensayos de la obra ‘Suddenly, Last Summer’ de Tennessee Williams, bajo la dirección de Egydio Eccio. [...] Al incorporarse a la compañía Nydia Licia, Egydio Eccio aceptó dirigir la obra estadounidense en São Paulo, mientras que el miembro del reparto original, la actriz Miriam Mehler, permaneció [...] Los papeles para la versión paulista se distribuyen como sigue: Sra. Venable, Nydia Licia; Catalina, Miriam Mehler; Dr. Azúcar, Tarcísio Meira; Sra. Holly, Marina Freire; George, Wolney de Assis; Hermana Jane, Jane Hegenberg; y la señorita Foxhill, Ada Hell. [...] La traducción de ‘De repente, el último verano’ la hizo Brutus Pedreira [...] (O Estado..., 1961, p. 9).

Miriam Mehler, responsable junto a Companhia Nydia Licia de esta producción, comentó que Eccio “tenía muchas ganas de dirigir *De repente, no verão passado*.⁶ Terminamos dejando juntos TBC para montar esta obra de Tennessee Williams” (Ledesma, 2005, p. 69).

***Um bonde chamado Desejo* [A streetcar named Desire, 1947]**

Um bonde chamado Desejo es la primera producción de *A streetcar named Desire* realizada por una compañía de teatro de São Paulo, una hazaña lograda casi quince años después de la de Madame Morineau. Esta nueva producción surgió en el ámbito de la Escuela de Teatro de la Universidad Federal de Bahía [UFBA], que en ese momento contaba con la presencia de profesionales estadounidenses. Según la investigadora Jussilene Santana:

En los créditos de *Um bonde*, los artistas-profesores figuran en sus respectivos roles artísticos y como ‘supervisores de equipos de estudiantes’: Charles McGaw, en la dirección de supervisión; Norman Westwater, en la supervisión del decorado y del vestuario; y Robert Bonini, ex alumno de

⁶ Nota del traductor: El título de *Suddenly last summer* está registrado deste modo em la publicación.

Izenour en Yale, en iluminación. También está presente Steve Frey, concretamente a cargo del vestuario de Blanche Du Bois (Santana, 2011, p. 266).

La investigadora académica explica además el por qué de esta relación directa entre la Escuela de Teatro y Estados Unidos. Eros Martim Gonçalves [1919-1973], su fundador, había logrado, en 1958, establecer un acuerdo entre la escuela y “la Fundación Rockefeller” (Santana, 2011, p. 222). A través del subsidio vinculado a este acuerdo, Martim Gonçalves orientaría las inversiones hacia el centro de documentación de la escuela, el museo del teatro y el departamento de traducción, que “desde agosto de 1958 estaba bajo la administración de Brutus Pedreira [...] quien era responsable, entre otras cosas, como se verá, para la traducción de *Um bonde chamado Desejo* de Tennessee Williams” (Santana, 2011, p. 223).

Desde la producción en Salvador, como relata Santana (2011), además de presentar innovaciones técnicas para la escena brasileña, como la primera utilización en Sudamérica de equipos desarrollados en la Universidad de Yale, capaces de realizar “28 cambios de escena, sincronizando la juego de luces con variaciones en los efectos sonoros y en las líneas de los actores” (Santana, 2011, p. 266), también se produjo la adaptación del texto de Williams al original. El investigador destaca que “hubo una gran expectación generada por la nueva traducción al portugués del texto de Tennessee Williams, realizada por el profesor Brutus Pedreira” (Santana, 2011, p. 266).

Maria Fernanda [1928-2022], que interpretaría a Blanche en la producción del Teatro Oficina, ya había desempeñado el papel en la producción de la UFBA. Es más, incluso antes, había interpretado al personaje “en dos producciones televisivas [de la obra] producidas por TV Tupi” (Oliveira, 2020, p. 84). En esta producción, Stanley fue interpretado por Othon Bastos [1933-].

En São Paulo, la producción dirigida por Augusto Boal contó con Maria Fernanda además de Mauro Mendonça como Stanley, Célia Helena como Stella y Maurício Nabuco como Mitch. Además, el elenco incluyó a Cecília Rabelo, Che Junga Quinzoto, Elizabeth Kander, Fuad Jorge, Lourdes Lins, Lysia Araújo, Paulo Barreto, Renato Borghi, Ronaldo Daniel, Tereza Austregésilo y Wolney de Assis (Enciclopédia, 2023g). Su estreno tuvo lugar el “9 de abril de 1962, en el escenario del Teatro Oficina. La compañía logró adaptar este tipo de escenario para el espectáculo gracias al esfuerzo del escenógrafo Flávio Império” (Oliveira, 2020, p. 96). Según una nota del Correio Paulistano, la producción había alcanzado una importante audiencia: “13.440 personas ya vieron *Um bonde chamado desejo* de Tennessee

Williams, que hoy estará en escena por 64ª vez” (Correio, 1962, p. 3).

Un mes después del estreno de la obra, la compañía londinense Old Vic tendría una temporada en el Teatro Municipal de São Paulo, como parte de la gira de Vivien Leigh [1913-1967], asociada internacionalmente con Blanche debido a la adaptación cinematográfica de Hollywood. Maria Fernanda y Renato Borghi [1937-] decidieron aprovechar esa conjunción y acudieron al Teatro Municipal a invitar a la actriz inglesa. En las memorias de Renato Borghi consta que ella aceptó la invitación con la condición “de que no hubiera nadie de la prensa” (Seixas, 2008, p. 84). El día señalado, “un taxi paró en la puerta del teatro y Vivien bajó acompañada de su *protégé* [...] Maria representó dos escenas y Ronaldo pronunció un discurso entregando la placa de plata” (Seixas, 2008, p. 84-86).

A noite do iguana [The night of the iguana, 1961]

Diez años después de la inauguración del TBC, São Paulo ya contaba con su propio Teatro Arena, el Teatro Maria Della Costa, entre otros locales más pequeños que surgieron. En 1958, dos nuevas incorporaciones a este esquema de renovación: la Oficina y la creación del Teatro Cacilda Becker [TCB], en Río de Janeiro, e instalado en São Paulo en 1960, permaneció activo hasta 1973, incluso después de la muerte de la actriz. El nombre de la compañía pasó a llamarse Teatro Federação, que se convirtió en su sede.

El 5 de marzo de 1964 tuvo lugar en el TCB el estreno nacional de *The night of the iguana*, titulada *A noite do iguana* en la traducción de Carlos Lage en colaboración con Ligia Nunes, bajo la dirección de Walmor Chagas, en el al borde del Golpe cívico-militar (iniciado el 31 de marzo). Este estreno, tres años después del de Broadway, precedió a la adaptación cinematográfica dirigida por John Huston. El elenco de la producción estuvo integrado por Cacilda Becker como Hannah Jelkes, Walmor Chagas como el Reverendo Shannon, además de Ferreira Maia, Gaby Go, Julcir Rossi, Jurandyr Vianna, Karin Balz, Kleber Macedo, Leo Lopes, Lilian Lemmertz, Olga Navarro, N. N., Ricardo Zoucas, Ulrich Neise y Yolanda Cardoso (Prado, 2002, p. 287-288).

Conclusión

Como demostramos en este artículo, el estreno de las obras de Tennessee Williams, entre 1948 y 1964, está intrínsecamente ligado a la renovación del teatro en São Paulo. Desde la génesis de este movimiento que se apoderó de la escena teatral de la capital paulista, a partir de la inauguración del TBC en 1948, hasta el TCB, con la interrupción formal de ese flujo debido al golpe de Estado instaurado en 1964.

A partir de datos recopilados de diversas fuentes académicas e historiográficas, las producciones de Williams, en este contexto, no sólo contribuyeron para la creación de nuevos teatros sino también para la consolidación de las carreras de muchas figuras claves de la historia del teatro brasileño. Entre ellos se encuentran Augusto Boal, Cacilda Becker, Célia Helena, Cleyde Yáconis, José Celso Martínez Correa, José Renato, Nathália Timberg, Maria Della Costa, Maria Fernanda, Mauro Mendonça, Miriam Mehler, Nydia Licia, Renato Borghi, Sérgio Cardoso, Walmor Chagas, Ziembinski, entre muchos otros.

La presencia de la dramaturgia de Williams en el contexto del teatro brasileño se sumó a los esfuerzos de la escena teatral de São Paulo, que pasó de estar subordinada a la escena teatral de Río de Janeiro a mediados de la década de 1940 a una posición de prominencia en el teatro nacional. Esta evolución llegó a un punto en que, poco más de una década después de la primera puesta en escena de una obra de Tennessee Williams en São Paulo, grupos de teatro de Estados Unidos, como The New York Repertory Theatre y The Theatre Guild American Repertory Company, comenzaron a actuar en teatros de São Paulo en 1961, presentando escenas de las obras del dramaturgo.

Creemos que el artículo puede contribuir a la investigación historiográfica del teatro brasileño proporcionando información sobre el encuentro inicial de la dramaturgia de Tennessee Williams con la escena teatral de São Paulo y, en la mayoría de los casos, como estrenos nacionales, influyendo en el teatro brasileño en su conjunto. Además, amplía la perspectiva sobre el alcance internacional de la obra dramática de Williams, en este caso, a partir del impacto de su obra en la escena teatral paulista y nacional.

Referencias

BASBAUM, Hersch. **José Renato**: energia eterna. Coleção Aplauso. São Paulo. Imprensa Oficial, 2009.

BETTI, Maria Sílvia. O demorado adeus de Tennessee Williams: a representação de questões sócio-políticas numa peça da fase inaugural do Arena. **Aurora - Revista de Arte, Mídia e Política, São Paulo**, v. 5, n. 13, p. 11-27, fev./maio. 2012. Disponível em: <http://revistas.pucsp.br/index.php/aurora/article/view/8435/6540>. Acesso em: 01 out. 2023.

BETTI, Maria Sílvia. Teatro Estadunidense no Brasil – Primeiro Tempo 1945 – 1968. *In*: BETTI, Maria Sílvia. **Dramaturgia comparada Estados Unidos/Brasil**: três estudos. São Bernardo do Campo: Cia. Cultural Fagulha, 2017. p. 10-155.

CORREIO PAULISTANO, São Paulo, 18 ago. 1950, Teatro, p. 6. Disponível em: http://memoria.bn.br/DocReader/docreader.aspx?bib=090972_10&pasta=ano%20195&pesq=%22tennessee%20williams%22&pagfis=2965. Acesso em: 01 out. 2023.

CORREIO PAULISTANO, São Paulo, 24 e 26 out. 1956, Teatro. p. 4. Disponível em: http://memoria.bn.br/DocReader/docreader.aspx?bib=090972_10&pasta=ano%20195&pesq=%22TENNESSEE%20WILLIAMS%22&pagfis=33841. Acesso em: 01 out. 2023.

CORREIO PAULISTANO, São Paulo, 14 e 16 ago. 1960, Teatro e outros palcos. p. 6. Disponível em: http://memoria.bn.br/DocReader/docreader.aspx?bib=090972_11&pasta=ano%20196&pesq=%22TENNESSEE%20WILLIAMS%22&pagfis=3338. Acesso em: 01 out. 2023.

CORREIO PAULISTANO, São Paulo, 07 jun. 1962. Ribalta. p. 3. Disponível em: http://memoria.bn.br/DocReader/docreader.aspx?bib=090972_11&pasta=ano%20196&pesq=%22TENNESSEE%20WILLIAMS%22&pagfis=12357. Acesso em: 01 out. 2023.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: À margem da vida. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento395653/a-margem-da-vida> Acesso em: 01 out. 2023a.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: Anna Christie. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento405040/anna-christie>. Acesso em: 01 out. 2023b.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: Desejo. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento392578/desejo> Acesso em: 01 out. 2023c.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: Estrada do tabaco. Disponível em: https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento397504/estrada-do-tabaco_ Acesso em: 01 out. 2023d.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: O imperador Jones. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento401127/o-imperador-jones> Acesso em: 01 out. 2023e.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: Todos os filhos de Deus têm asas. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento401128/todos-os-filhos-de-deus-tem-asas> Acesso em: 01 out. 2023f.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: Um bonde chamado Desejo. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento398380/um-bonde-chamado-desejo> Acesso em: 01 out. 2023g.

ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL: Uma rua chamada pecado. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/evento399273/uma-rua-chamada-pecado> Acesso em: 01 out. 2023h.

GÓES, Marta. **Alfredo Mesquita, um grã-fino na contramão**. São Paulo: Terceiro Nome, 2007.

GUZIK, Alberto. **TBC: crônica de um sonho – O Teatro Brasileiro de Comédia, 1948-1964**. São Paulo: Perspectiva, 1986.

INTERNET BROADWAY DATABASE (IBDB): A streetcar named Desire. Disponível em: <https://www.ibdb.com/broadway-production/a-streetcar-named-desire-1804>. Acesso em: 01 out. 2023a.

INTERNET BROADWAY DATABASE (IBDB): Anna Christie. Adaptado Disponível em: <https://www.ibdb.com/broadway-production/anna-christie-12677#OpeningNightCast> Acesso em: 01 out. 2023b.

INTERNET MOVIE DATABASE (IMDB): Disponível em: <https://www.imdb.com/>. Acesso em: 01 out. 2023.

LEDESMA, Vilmar. **Miriam Mehler: sensibilidade e paixão**. Coleção Aplauso. São Paulo: Imprensa Oficial, 2005.

LICIA, Nydia. **Teatro Brasileiro de Comédia: eu vivi o TBC**. São Paulo: Imprensa Oficial, 2007.

MAGALDI, Sábato; VARGAS, Maria Thereza. **Cem anos de teatro em São Paulo (1875/1974)**. São Paulo: Ed. Senac, 2000.

MESQUITA, Alfredo. Diário de viagem, São Paulo, 22 mar. 1947, p. 8-9. Disponível em: Arquivo Público do Estado de São Paulo: Acervo Instituto Histórico Geográfico de São Paulo – Acervo Alfredo Mesquita: Pasta IHGSP 018 (1925-1947) – Diários de viagem (1947) Acesso em: 18. abr. 2023.

MESQUITA, Alfredo. "À Margem da Vida". In: Suplemento de cultura. O Estado de São Paulo, São Paulo, 03 abr. 1983, p. 8-9. Disponível em: <https://acervo.estadao.com.br/pagina/#!/19830401-33149-nac-0064-cul-8-not/busca/Caio+Ca%C3%ADub%C3%AD>. Acesso em: 01 out. 2023.

O ESTADO DE SÃO PAULO, São Paulo, 07 ago. 1948. Artes e Artistas, Cinema, Rádio, Palcos e Circos, p. 6. Disponível em: <https://acervo.estadao.com.br/pagina/#!/19480807-22462-nac-0006-999-6-not>. Acesso em: 01 out. 2023.

O ESTADO DE SÃO PAULO, São Paulo, 21 mai. 1959. A sociedade, p. 8. Disponível em: <https://acervo.estadao.com.br/pagina/#!/19590521-25782-nac-0008-999-8-not>. Acesso em: 01 out. 2023.

O ESTADO DE SÃO PAULO, São Paulo, 05 jun. 1961. Teatro, p. 9. Disponível em: <https://acervo.estadao.com.br/pagina/#!/19610506-26389-nac-0009-999-9-not/busca/Cia+Nydia>. Acesso em: 01 out. 2023.

OLIVEIRA, Rafael Francisco Fonseca. **A trajetória de Um bonde chamado Desejo no teatro brasileiro**: um estudo de recepção aplicada. 184p. 2020. Dissertação (Mestrado em Letras) – Programa de Pós-Graduação em Letras, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal do Paraná, 2020. Disponível em: <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/69074>. Acesso em: 10 maio 2021.

PRADO, Décio de Almeida. "À Margem da Vida". In: Palcos e circos. O Estado de São Paulo, São Paulo, 28 nov. 1948. p. 8. Disponível em: <https://acervo.estadao.com.br/pagina/#!/19481128-22557-nac-0008-999-8-not>. Acesso em: 01 out. 2023.

PRADO, Décio de Almeida. **Teatro em progresso**: crítica teatral, 1955-1964. São Paulo: Perspectiva. 2002.

PROGRAMA DA PEÇA GATA EM TETO DE ZINCO QUENTE NO TBC, 1956. 50p. Disponível em: <http://www.acervogouvea-vaneau.com.br/>. Acesso em: 07 mar. 2021.

PROGRAMA DA PEÇA O ANJO DE PEDRA NO TBC, 1959. 33p. Acervo particular do autor do artigo.

SANTANA, Jussilene. **Martim Gonçalves**: uma escola de teatro contra a província. Tese (Doutorado em Artes Cênicas) – Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas, Universidade Federal da Bahia, 2020. Disponível em: <http://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/32002>. Acesso em: 15 out. 2023.

SEIXAS, Élcio Nogueira. **Renato Borghi** – Borghi em revista. São Paulo: Imprensa Oficial de São Paulo, 2008.

TOLEDO, Luis Marcio Arnaut de. Summer and smoke, de Tennessee Williams, no Brasil: Título alterado, melodrama e acting edition. **Urdimento - Revista de Estudos em Artes Cênicas**, [S. l.], v. 1, n. 40, p. 1-30, 2021. DOI: 10.5965/1414573101402021e0203. Disponível em: <https://www.revistas.udesc.br/index.php/urdimento/article/view/18900>. Acesso em: 01 out. 2023.

Traducción enviada a: 15 de julio de 2024

Traducción aprobada en: 08 de noviembre de 2024